



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

First Sunday of Advent Year B November 30, 2014

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn (Tiếng Việt - Ext. 203)	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 804-8711
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng tôi, xin cho chúng tôi được phục hồi, xin tỏ thiên nhan hiền từ Chúa ra, hầu cho chúng tôi được ơn cứu sống.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 30 tháng 11, 2014

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Thánh Ca Giáng Sinh thứ Sáu vừa qua thật thành công mỹ mãn là do công sức hy sinh của tất cả mọi người. Một lần nữa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành tri ân tới anh chị Huỳnh Thi và Ngọc Thủy, giám đốc Trung Tâm Thúy Nga, anh chị Đỗ Cung và Xuân Linh, và toàn thể quý nhân viên của Trung Tâm Thúy Nga và ViệtFace đã bỏ nhiều thời giờ cho chương trình được diễn ra thật tuyệt vời. Giáo Xứ cảm ơn tới toàn thể quý vị ân nhân, ban thường vụ, quý ban ngành hội đoàn phong trào, ca đoàn tổng hợp La Vang, quý thiện nguyện viên trong và ngoài Giáo Xứ đã hy sinh đóng góp nhiều công sức cho Đại Nhạc Hội Thánh Ca Giáng Sinh Gloria II được thành công mỹ mãn. Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và các Thánh trả công bội hậu và ban tràn đầy ân sủng trên toàn thể quý vị.

Chúa Nhật hôm nay là Chúa Nhật thứ nhất Mùa Vọng bắt đầu một Năm Phụng Vụ mới- Năm B- Chủ đề chính của Chúa Nhật thứ nhất là Chúa Giêsu cảnh cáo chúng ta hãy sẵn sàng và sửa soạn cho việc Chúa Kitô sẽ đến lần thứ hai, đối nghịch với ngày thế mạt của thế giới và có thể đến bất cứ lúc nào. Con người, thông thường lo sợ về ngày thế mạt của thế giới như là năm 204, 999 và năm 2000. Cuốn sách mang tựa đề bán chạy nhất năm 1988 101 lý do Tại Sao Chúa Giêsu trở lại năm 1988. Một cuốn phim mang tựa đề là Chúa Kitô đến lần thứ hai và năm 2005 có sản xuất cuốn phim – Bị bỏ lại. Sự lo lắng thái quá làm cho nhiều người theo tôn giáo quá khích đã làm cho những tín đồ tự tử như là nhóm “ Cửa Thiên Đàng” năm 1997. Nhưng trong Bài Phúc Âm hôm nay, Chúa Giêsu đã cho chúng ta sự chắc chắn là chúng ta không sợ ngày tận thế. Chúa Giêsu sẽ đến lần thứ hai để phán xét cuối cùng nếu chúng ta trong tư thế sẵn sàng và sửa soạn. Giáo hội mời gọi chúng ta trong Chúa Nhật thứ nhất Mùa Vọng hôm nay là hãy chuẩn bị cho việc Chúa Kitô sẽ trở lại lần thứ hai , trước hết chúng ta cử hành kỷ niệm trong Mùa Giáng Sinh là Chúa Giêsu đến với nhân loại hơn 2,000 năm trước, thứ hai việc chúng ta cảm nghiệm Chúa Giêsu hằng ngày trong mùa vọng là tham dự Thánh Lễ, trong Kinh Thánh hay đời sống phụng vụ của cộng đoàn và thứ ba là chúng ta chuẩn bị cho việc Chúa Giêsu đến lần thứ hai đối với mỗi người chúng ta là ngày chúng ta qua đời hay là giờ thế mạt của thế giới.

Trong bài thứ nhất, tiên tri Isaiah cầu nguyện cho sự hiện hữu của Thiên Chúa trong cộng đồng người Do Thái, sau khi đã trở về từ cuộc lưu đày. Bài Thứ hai, thánh Phaolô cầu nguyện cho sự đổi mới của cộng đoàn Côrintô họ đã dùng ân sủng Chúa một cách vô ích trong khi mong chờ Chúa đến. Nói tóm lại chủ đề lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống trong sự hiện diện của Chúa Giêsu trong cuộc sống hằng ngày trong khi mong chờ Chúa Kitô đến lần thứ hai. Kính chúc quý ông bà anh chị em Mùa Vọng thánh thiện.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật 23/11:
\$11,412

Tiền đóng góp lần 2 cho National Needs: **\$4,518**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Di Ảnh Phòng Tưởng Niệm

Xin quý vị vui lòng đến phòng tưởng niệm lấy các di ảnh của người thân về. Xin cảm ơn.

Trở Lại Trường

Các em học sinh trở lại trường vào thứ 7, ngày 6 tháng 12. Xin quý vị phụ huynh vui lòng đưa các em tới Nhà Thờ. Xin cảm ơn.

Các Bà Mẹ Công Giáo

Ngày 07 tháng 12, 2014 là ngày **Bổn mạng Quan thầy các bà mẹ**. Xin quý vị có trong hội Các bà mẹ đến đông đủ tại Nhà Thờ vào lúc **8 giờ sáng** và xin **mặc đồng phục**. Xin cảm ơn.

Hội Đoàn Đặt Phòng

Quý Cha yêu cầu tất cả hội đoàn, **những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng**. Văn phòng từ nay sẽ **không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn)**. Xin cảm ơn.

Bánh Tamales

Cuối tuần này, anh chị em Mễ Tây Cơ tiếp tục bán Tamales (\$1.5/bánh) để gây quỹ sau thánh lễ. Xin ủng hộ mua thực phẩm và mua vé số (\$1/vé). Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Ông Mathew Cuong Le

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ừi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Giải Tội Mùa Vọng

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **giải tội mùa vọng** vào thứ hai, ngày 15 tháng 12, 2014 lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Hoạt Cảnh Giáng Sinh

Xin dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ chiều cho buổi **Hoạt Cảnh Giáng Sinh** do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là **Thánh Lễ Giáng Sinh**. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Quy Xuan Nguyen & Phuong Tran
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 20 tháng 12, 2014

Huy Nguyen & Betty Tran
Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 20 tháng 12, 2014

Đỗ Minh Quốc & Đặng Thanh Trân
Lễ cưới sẽ được cử hành vào
Ngày 28 tháng 12, 2014
tại GX Cao Xá – Tây Ninh thuộc GP Phú Cường

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liên với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Responsorial Psalm

Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.

Pastor's Corner

November 30, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Our Christmas Concert last Friday, which was sponsored by Thuy Nga Paris by Night, was a fantastic concert and a success! Again, together with Fr. Bao Thai, we would like to express our deep gratitude to Mr. and Mrs. Huynh Thi, Ngoc Thuy, directors of Thuy Nga Productions, and the VietFaceTV crew members, who worked tirelessly in preparation for the concert. My special thanks also go out to the Vietnamese Council, Choirs, Vietnamese organizations and groups, the Spanish Community members, the Neo Cat Community and Jovenes Para Cristo who helped in such significant ways as well. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with joy, peace and love!

Today is the First Sunday of Advent. In addition, the Church transitions into a new liturgical year with lectionary Cycle B. The central theme of today's readings is Jesus' warning to us to be alert, watchful, and prepared because Christ's **Second Coming**, coinciding with the end of the world, can occur at any time. There are several instances in which a paranoid people, in general, feared the end of the world. They expected it to occur in A.D. 204, 999 and 2000. Some examples of paranoia in more recent history include a best-seller published in 1988 entitled, *101 Reasons Why Christ Returns in 1988*, a very popular film released in 1999 about Christ's *Second Coming* entitled *Omega Code*, and another film released in 2005 entitled, *Left Behind*. Excessive fear, of the tribulations accompanying the end of the world, prompted the followers of a religious cult, led by Jim Jones (in 1978), and followers of another cult called *Heaven's Gate* (in 1997), to commit mass suicide. Jesus, however, in today's Gospel, assures us that we need not be afraid of the end of the world or of Christ's Second Coming and the Last Judgment if we remain alert and prepared. The Church invites us on this first Sunday of Advent to prepare for Christ's Second Coming. First, we can prepare by properly celebrating during this Christmas season the fond memory of Christ's first coming 2000 years ago, and second, by experiencing Christ's daily advent, or coming, in the Eucharistic celebrations, in the Holy Bible and in the worshipping community. Third, by getting ready for Jesus' Second Coming which, for us, will happen at the moment of our earthly deaths or at the end of the World.

The message of today's Scripture primes us to live in the living presence of Jesus every day, waiting for his Second Coming. We have to experience Christ's living presence in the Holy Eucharist, in the Holy Bible, in our worshipping communities at our parish, in our families, in our own souls and in every one around us. Have a blessed Advent Season!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday, November 23th Collection: **\$11,412**

Second Collection for National Needs: **\$4,518**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

Salmo Responsorial

Señor, muéstranos tu favor y sálvanos.

Notas del Párroco

Noviembre 30, 2014

Queridos hermanos y hermanas en Cristo:

En el espíritu de nuestro Concierto de Navidad que fue patrocinado por París de noche el viernes pasado, fue un concierto fascinante y exitoso. Una vez más, junto con el Padre Bao Thai, me gustaría expresar nuestro profundo agradecimiento a los Señores Huynh Thi, Ngoc Thuy, directores de Thuy Nga Productions y miembros del grupo Viet-face que trabajaron sin descanso en la preparación para el concierto. Mi agradecimiento especial al Consejo vietnamita, Coros, organizaciones y grupos Vietnamitas, los miembros de la comunidad hispana, Neo Catecúmenos y Jóvenes Para Cristo que nos ayudaron en el concierto. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang los bendiga a todos con alegría, paz y amor.

Hoy es el primer domingo de Adviento. La Iglesia comienza con el nuevo ciclo litúrgico el año- B. El tema central de las lecturas de hoy es la advertencia de Jesús a nosotros para estar alerta, vigilante y preparado para la segunda venida de Cristo, coincidiendo con el fin del mundo, puede ocurrir en cualquier momento. La gente, en general, solía tener un temor paranoico sobre el fin del mundo. Esperaban que fuera en el año 204, 999 y 2000. Hubo un libro muy vendido publicado en 1988 titulado "101 razones por las que Cristo regrese en 1988". También una película muy popular salió en 1999 acerca de la Segunda Venida de Cristo llamada "Código Omega", y otra película que salió en 2005 llamada "Left Behind". El miedo excesivo en las tribulaciones que acompañan al fin del mundo llevó a los seguidores de un culto religioso liderado por Jim Jones (en 1978), y los seguidores de otro culto llamado La puerta del cielo (en 1997), a cometer suicidio en masa. Pero Jesús, en el Evangelio de hoy, nos da la seguridad de que no tenemos que tener miedo al fin del mundo, en la segunda venida de Cristo y el Juicio Final si nos mantenemos alerta y preparados. La Iglesia nos invita en este primer domingo de Adviento para preparar la segunda venida de Cristo, primero con la celebración correctamente durante esta temporada de Navidad con el grato recuerdo de la venida de Cristo por primera vez hace 2,000 años, en segundo lugar, al experimentar la llegada diaria de Cristo a las celebraciones Eucarísticas, en la Santa Biblia y en la comunidad de los fieles, y en tercer lugar, por la preparación para el regreso de Jesús que, para nosotros, que va a pasar en el momento de nuestra muerte o al final del Mundial.

El mensaje de las Escrituras de hoy es que debemos vivir en la presencia viva de Jesús todos los días a la espera de su segunda venida. Tenemos que experimentar la presencia viva de Cristo en la Sagrada Eucaristía, en la Santa Biblia, en nuestra comunidad de fieles en nuestra parroquia, en nuestra familia, en nuestras almas y en cada uno de los que nos rodean. Que tengan un tiempo de Adviento bendito!

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la Semana pasada: **\$11,412**
Segunda para Las Necesidades Nacionales: **\$4,518**
Venta de Tamales: **\$835**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

A Christmas Musical Performance

The history of Salvation

- **Children ages 5 – 11 years old** can participate as **ACTORS**. We will hold practices on Monday's, and Friday's beginning, December 1, 2014 and December 5, 2014 at 6pm in room # 201.

- **Youth ages 13 and up** that can sing can play musical instruments can participate in the choir or orchestra. We will meet on Friday, December 5, 2014 at 8:00pm in room # 201. Please bring your instruments on that day.

Please come to the office for an application form or contact Paola Flores. Parents please bring your children to join us, in this beautiful **MUSICAL PERFORMANCE**.

Christmas Children Concert

Please save the date for our **Children Concert on 12/23/14 at 6:00 PM in English and 8:00 PM in Spanish, and on Christmas Eve, 12/24/14 at 6:00 PM in Vietnamese.**

Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1 after every mass

First prize: 30x40 in photo frame of Our Lady of Guadalupe

Second prize: A statue of Our Lady of La Vang

Third prize: A statue of Saint Juan Diego
Thank you for your support.
God bless you.



NOTICIAS

Obra Musical La Historia de la Salvación

Niños: de 5 a 11 años pueden participar como **ACTORES**. Las prácticas serán los Lunes y Viernes a las 6pm en el salón # 201 empezando el Lunes Diciembre 1, 2014.

Adolescentes: de 13 años en adelante que puedan cantar o tocar algún instrumento pueden participar en el Coro o la Orquesta, las prácticas serán los Viernes a las 8pm en el salón #201 empezando el Viernes 12/5/14 favor de traer su instrumento.

Por favor llenar una forma para su participación, lo puede pedir en la Oficina parroquial o comunicarse con Paola Flores.

Padres de Familia por favor traer a sus niños para que participen en esta Hermosa **OBRA MUSICAL, los esperamos!!!!**

Catecismo

Recordatorio

El Catecismo regresará a sus clases regulares el Sábado 12/6/14. y también será la Junta de Padres de familia ese mismo día.

Recuadación de Fondos

La Comunidad Hispana esta vendiendo **TAMALES** y boletos para una **RIFA** para recaudar fondos para la Parroquia y para la Celebración del Día de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede ordenar Tamales en la oficina ó después de Misa. Los tamales es a \$1.50 y las Rifas a \$1.00 los Premios son los siguientes:

Primer Premio

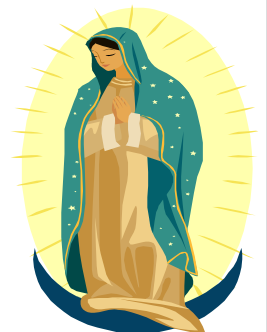
Un Cuadro de Nuestra Señora de Guadalupe

Segundo Premio

Una Estatua de Nuestra Señora de La Vang

Tercer Premio

Una Estatua de San Juan Diego



CONSECRATION YOURSELF TO MARY!

Where: Room 201

Time: 7:00 PM

When: Every Friday

Call: Paola Flores (714) 454-2641

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____ Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ E-mail _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____ Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì GX gửi để ủng hộ hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____ Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Rửa Tội Trẻ Em (từ 7 tuổi trở xuống)

Quý Cha hàng tháng cử hành Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em, từ 7 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 14/12. Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 22/12, phòng 203. Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nếu có, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc.

Xin cảm ơn.

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 11/30	1 st Sunday of Advent - Tuần Thứ Nhất Mùa Vọng - Primer Domingo de Adviento
Sunday 12/7	2 nd Sunday of Advent - Tuần Thứ Hai Mùa Vọng - Segundo Domingo de Adviento
Monday 12/8	Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria 8:30 AM Lễ Tiếng Việt 12:00 PM Lễ Tiếng Việt 5:30 PM Lễ Tiếng Việt 7:30 PM Misa en Español
Thursday 12/11	Our Lady of Guadalupe Play - Hoạt Cảnh Đức Mẹ Guadalupe Obra de Nuestra Señora de Guadalupe 7:00 PM
Friday 12/12	Our Lady of Guadalupe - Lễ Đức Mẹ Guadalupe Día de Nuestra Señora de Guadalupe 4:00 AM Mañanita, 5:00 AM Misa en Español 8:30 AM Lễ Tiếng Việt 6:30 PM Procession 7:00 PM Misa en Español 8:00 PM Consecration to Mary
Sunday 12/14	3 rd Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento
Monday 12/15	Confession · Giải Tội · Reconciliación 7:00 PM - 9:00 PM
12/15—12/22	Las Posadas @ 6:30 PM
Sunday 12/21	4 th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento
Tuesday 12/23	Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ - Concierto Navidad Adolescentes 6:00 PM - English, 8:00 PM - Español



TOBIA CASKETS & FUNERALS



Thiêm Nguyễn
(thành viên cộng
đoàn ĐMLV)

- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế.
- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản
đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.
- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt
hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

(24/24) 714-894-3723
13951 Newland St, Westminster
CA 92683



Day Ballet, Tap, Gymnastic
Cho Boys & Girls từ 2 - 8 tuổi
Có biểu diễn sau mỗi khóa học
Cô Lily: 714-461-0598
Cô Christine: 714-989-3873

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG**
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE

714.721.2111

714.803.9959

VIETRESPECTLIFE.COM



**BANKRUPTCY LAW
PROFESSIONALS**

\$695 Bankruptcy Service

Call 888-872-3507 For Free Consultation
Llame 888-872-3507 Para Una Consulta Gratis
www.bankruptcylawpros.com

*Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo*
714-775-6200



OK WATER
Nhận Giao Nước

* Đặc Biệt Áo Dài
* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ
* Alteration

Tel. (714) 775-7951

14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843
(Cạnh Chợ Quang Minh)

Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5

**Restaurante en Irvine,
Sobre jamboré y Campus.**
Necesita:

- **Limpiador de mesas con experiencia.**
- **Lavador de trastes.**
- **Ayudar en la cocina con experiencia.**
Llame para hacer una cita a;
(949) 724 1236
Cell: (949) 279 2606
Preguntar por Susie
Llamar entre 2pm - 5pm

CẦN SHARE PHÒNG
Mobile Home, gần nhà
thờ Đức Mẹ La Vang,
đường Harbor Blvd. Cần
cho share phòng Master.
Nữ độc thân, từ 40 tuổi
trở lên.

LL: Cô Hồng
(714) 757 1152
Mon-Fri: 10am-8pm.
Sunday: 5pm-9pm.

*Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo*
714-775-6200

**VN-US IMMIGRATION &
SERVICES**

Tel: 714-331-0241

vnusimmigration@gmail.com

Bảo lãnh, thẻ xanh, quốc tịch,
visa du lịch du học, đi làm, giải
quyết hồ sơ bị trục trặc,...
Hộ chiếu VN, công hàm độc
thân, thủ tục ủy quyền, ly dị,...
(Family based immigrations,
Employment based Green card)
*Giá cả phải chăng, hướng dẫn
tận tình*